

Language Matters

雅禮中國語文研習所通訊

Issue no. 64@ Summer 2022

第六十四期@2022 夏



走語言路 結文化緣

Walk the Language Road & Tie the Culture Knot



Contents 目錄

Submission Guidelines 稿約	2
From the Editor 編者的話	3
Learning 學習園地	
IP Karen Jean 葉朗軒 – My Life in Hong Kong during the 70's 我的七十年代	4
ARQUIMBAU MARGALL Pol 保羅 – Afternoon Tea at a Cha Chaan Teng 香港的茶餐廳	6
YASUNO Tomoko 安野智子 – Three Unforgettable School Years 三個難忘的學年	8
Teaching 教學園地	
Dr. LEE Siu-lun 李兆麟博士 – Diversity and Inclusion: University Cantonese Programme 多元與共融：大學廣東話課程	10
Ms. SHEN Minyu 沈敏瑜女士、Ms. LI Shanshan 李姍姍女士 – Comparison between Putonghua and Cantonese 普粵對比	12
Research 語言與文化研究	
Dr. WONG Ho Put 王浩勃博士 – The Use of Morphological Mind Map in CSL Series Morphological Mind Map 在漢語教學中的應用(四)	14
Activities & News 動態與信息	
Dr. CHAN Kin Wing – Fate Brought Us Together and Friendship Lasts Forever	17
– CLC Rated as “Excellent Chinese Test Centre in 2021” for HSK	19
– CLC Chinese Language Programmes 2022	20

Online reading: <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>



中秋節

Mid-Autumn Festival

10/9/2022 (農曆八月十五日)



Language Matters 雅禮中國語文研習所通訊

About Us 關於我們

Language Matters is the official newsletter of CLC, which serves as
「雅禮中國語文研習所通訊」是雅禮中國語文研習所的官方通訊，我們致力成為

- A place for learners of Chinese to share their experience;
華語學習者的學習園地，分享各自的學習經驗；
- A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;
華語教師的交流平台，分享教學的心得；
- A platform to share notes on language and culture;
語言與文化愛好者的研究園地，分享研究的成果；
- A bulletin board for CLC activities and related news in our field.
雅禮中國語文研習所的公告板，分享我們所和相關領域的活動與新聞。

Submission Guidelines 稿約

Language Matters is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, *Language Matters*
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

「雅禮中國語文研習所通訊」每年出版三期。歡迎雅禮中國語文研習所的老師、同學、校友及其他與華語教學和學習相關之人士投稿。請將稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大學
方樹泉樓
雅禮中國語文研習所
雅禮中國語文研習所通訊編輯部

Notes for submission:

1. Language: English and/or Chinese.
2. Length: 300 to 500 words, no longer than 800 words.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

投稿注意事項：

1. 語言：中文或英文。
2. 長度：300 到 500 字，儘量不要超過 800 字。
3. 內容：與華語教學和學習有關的話題，包括與語言學習有關的文化議題。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章敬請註明出處。

編者的話

From the Editor

何杏楓教授 雅禮中國語文研習所所長
Prof. HOYAN Hang Fung Carole, Director of CLC

撰文之際，收到一個好消息：雅禮中國語文研習所獲評為「漢語水平考試（HSK）2021 年度中文考試優秀考點」。HSK 是為測試母語非漢語者的漢語水平而設的一項國際漢語能力標準考試，本所於 2013 年成為香港考點之一。在十個「2021 年度亞洲優秀考點」中，本所是唯一的香港考點，感謝本所全人的努力。

本期共刊三篇學生作品，葉朗軒的〈我的七十年代〉書寫舊香港的人情風貌，筆觸細膩。葉同學是出生在香港的歐亞混血兒，香港七十年代的小照相館、上海老裁縫、請作者一起做節的雜貨店老闆、帶異鄉情調的中秋雪糕月餅……皆是其愉快的童年回憶。作者在文首附上有關此文的英文簡介，別有滄桑之感。慶幸的是作者退休後能在本所重拾學習普通話和廣東話的樂趣，並以中文憶記往事。

另外，保羅的〈香港的茶餐廳〉和安野智子的〈三個難忘的學年〉分別記述參觀港式茶餐廳所見和在本所學習廣東話的快樂時光，都清新可讀。安野同學還手抄了作品和繪畫了三位老師的肖像作插圖，令本刊版面活潑豐富。

本期「教學園地」由李兆麟博士介紹本所大學廣東話課程。本所在未來將繼續推動雙語及跨文化交流，體現多元與共融的大學教育環境。

最後，陳健榮老師即將離任，感謝他撰文回憶教學的點滴，謹祝他在新的工作崗位順利如意。

I am proud to announce that the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) was named one of the excellent test centres for the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) for 2021. CLC started offering the exam in 2013 and has been serving as one of Hong Kong's HSK test centres since then. Among the top ten excellent test centres in Asia for 2021, CLC was the only test centre in Hong Kong to make the list.

This issue includes three pieces from students. IP Karen Jean's "My Life in Hong Kong during the 70's" describes the people and sentiments of old Hong Kong and her style of writing is exquisite. The author was born in Hong Kong and of mixed blood (European and Asian). Hong Kong's small photography studios, old tailors from Shanghai, the owner of a supermarket who invited her family to celebrate holidays, and exotic Mid-Autumn ice-cream mooncakes were all part of her happy childhood memories.

ARQUIMBAU MARGALL Pol's "Afternoon Tea at a Cha Chaan Teng" and YASUNO Tomoko's "Three Unforgettable School Years" recount a visit to a Cha Chaan Teng (aka "Hong Kong style café") and happy times studying Cantonese at CLC, respectively. Both pieces are fresh and enjoyable to read. YASUNO also includes hand-drawn illustrations of three teachers at CLC, making this issue of *Language Matters* lively and rich.

In the Teaching section, Dr. LEE Siu-lun introduces the Centre's Cantonese curriculum. CLC will be further promoting bilingual and cross-cultural exchanges in the future to embody the diverse and inclusive learning environment of the University.

Lastly, Dr. CHAN Kin Wing will leave CLC soon. I would like to thank him for his service to the Centre and for sharing his teaching experience here. I wish him all the best in his future endeavors.

Editor-in-chief 主編

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏楓

Managing Editor 副主編

Ms. LIU Zhenxia 劉震霞

Editor-in-charge 責任編輯

Mr. LI Chunpu 李春普

Editors 編輯

Mr. CHANG Kwun Hung 張冠雄

Dr. LEE Siu-lun 李兆麟

Dr. WONG Ho Put 王浩勃

Production 製作

Ms. SHEK Long Sum 石朗心

Mr. WU Bill Lin 伍東林


Ms. YUEN Ching Man 袁靜文

Tel. 電話： (852) 3943 6727
Fax 傳真： (852) 2603 5004
Email 電郵： clc@cuhk.edu.hk
Web site 網址： <http://www.ycccl.cuhk.edu.hk>



我的七十年代 My Life in Hong Kong during the 70's



葉朗軒 (英國 UK) 

IP Karen Jean

進修課程部 (普通話、廣東話)

Continuing Education Section (Putonghua)

Fall Term 2018-Present

Continuing Education Section (Cantonese)

Summer Term 2017-Spring Term 2018

推薦老師：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

I am a retired kindergarten teacher. I was born in 1967. Both my father and mother are of mixed race starting from my grandparents' generation. Like them, I can speak Cantonese fluently but my understanding of Chinese characters is limited. It has always been my wish to be able to read Chinese characters. About 10 years ago, I discovered I had Parkinson's. After carrying on teaching for 6 years, I decided it was time for me to quit teaching and to do the things I wanted to do, and studying Chinese was one of them. I have taken up both Cantonese and Putonghua courses at the Chinese University of Hong Kong. Now, I spend my time learning Putonghua, drawing, learning to play my ukulele and learning bellydance.

This speech is about my memory of Hong Kong in the 70's. The simplicity of life and the closeness within the community made this an important and memorable period in my life. I hope you will enjoy reading it as much as I have enjoyed writing it.



作者和她的父母

The author and her parents

今天我想給大家介紹一下我的七十年代。

我是一九六七年出生的。雖然現在的生活很好，但是我最懷念的是七十年代的香港。

那個時候沒有超市，沒有手機，也沒有地鐵，生活很簡單。我小時候住的地方沒有公共汽車，也沒有電車。我的學校在銅鑼灣，因為爸爸、媽媽每天都要上班，帶我去學校的是一位叫鄧多的保姆，我們叫她多姐，我媽媽小時候也是她照顧的。多姐每天都背著我走路到中

環，然後坐電車去我學校。那時候坐電車是要買票的。

這些片段，我永遠不會忘記！

除了這件事，我也很懷念在我家樓下的小商店。我們就是在那兒買牛奶、餅乾、麵包、汽水、醬油什麼的。店主人很好，有時候多姐要去菜市場買東西，就會把我帶到小店讓店主人照顧。我記得，有一年的中秋節，店主人請我跟他們一起吃晚飯。他們做的飯很好吃，有魚，有雞，有青菜，還有雪糕月餅。吃了晚飯以後，他還送了一個小玩具給我。我們家不過中秋節，所以能在小店過節真的很高興。



作者和她的保姆

The author and her helper



作者和她的家庭教師

The author and her tutor

我也有兩件他給我做的旗袍。那兩件旗袍後來雖然丟了，沒機會再穿了，但關於它們的記憶一直留在我的心底。

我的七十年代說完了，有機會的話我再跟你們說說我八十年代的故事。

店主人一家人都很好。他們有六口人：店主人和太太，女兒和三個兒子。他們的女兒是我的家教老師，小時候主要教我中文，後來也教我別的課。

我們的鄰居都很好，我們會聊天兒，又會一起玩兒。那個地方有很多難忘的事兒，難忘的人：小小的照相館、賣湯麵的小店，還有做衣服和上海老師傅，雖然是三十多年前了，但是我還記得那個做衣服和上海老師傅的樣子：臉又大又圓，頭髮不多，也不高，笑容很親切。他常常穿著白色的背心和灰色的褲子。我媽媽的旗袍都是他做的！



作者（中）帶同學參觀幼年所居住的半山區。中間紅色箭頭所指為文中作者家樓下小商店的位置（建築物已重建），右側藍色箭頭所指為作者母親曾就讀的學校。

The author (middle) took her classmates to visit the Mid-levels where she spent her childhood. The red arrow in the middle indicates the location of the shop mentioned in the text (the building has been rebuilt), while the blue arrow on the right indicates the school that the author's mother attended.

香港的茶餐廳 Afternoon Tea at a Cha Chaan Teng



保羅（西班牙 Spain）
ARQUIMBAU MARGALL Pol
進修課程部（普通話）
Continuing Education Section (Putonghua)
Spring Term 2022
推薦老師：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

In the spring term, we studied the customs and history of Hong Kong every Wednesday. The *Cha chaan teng* (or Hong Kong-style café) was the first lesson of our course, titled "Hong Kong Past and Present". As mentioned in the course materials, *Cha chaan teng* is the most distinctive restaurant in Hong Kong, in terms of both their food and drinks. After waiting for a long time, I was finally able to meet my classmates at a *Cha chaan teng* after the spring term ended. I enjoyed it very much and will definitely visit again next time I come to Hong Kong.

Durante el trimestre de primavera, cada miércoles estudiamos las costumbres y la historia de Hong Kong. Hablamos del *Cha Chaan Teng* (o café al estilo de hongkonés) en la primera clase del curso "Pasado y presente de Hong Kong". Como vimos en los materiales del curso, *Cha Chaan Teng* es el restaurante más distintivo de Hong Kong, tanto en términos culinarios como por sus distintivas bebidas. Después de esperar mucho tiempo, al terminar el trimestre de primavera, finalmente pude reunirme con mis compañeros de clase en un *Cha Chaan Teng*. Lo disfruté mucho y definitivamente lo visitaré de nuevo la próxima vez que regrese a Hong Kong.



保羅（最遠處）與同學按防疫措施的規定分三桌吃港式下午茶

Pol (farthest back) and his classmates enjoying Hong Kong-style afternoon tea at three separate tables in accordance with epidemic prevention measures

等了很長時間以後，4月26日我終於能跟同學和老師在一家茶餐廳見面了。我是四個月以前從西班牙來香港學習中文的，不過因為疫情很嚴重，我從來沒在校園上過課。

每個星期三，在“香港今昔”的課上，我們學了很多香港的習俗和歷史。我記得，上課的第一天，老師就教了我們關於茶餐廳的內容。

書上說，茶餐廳是香港最有特色的餐廳。香港開始接受殖民統治後，華人的飲食習慣逐漸西化，但由於地道的西餐太貴了，市面上就出現了提供模仿西式飲食的餐廳。茶餐廳（還有冰室）就是這樣的餐廳。他們的飲食是中西結合的，很有特色。

書上還說，茶餐廳的食品跟地道的中餐、西餐的分別其實相當大。如果讓一個完全沒吃過西餐的華人吃茶餐廳的東西，他們大概會以為那就是西餐。同樣的，如果讓沒吃過地道中餐的西方人來吃，他們大概會以為那就是中餐。如果不是以前吃過很多地道的中餐，我肯定也會以為茶餐廳的東西就是傳統的中國菜。

那天，我們吃得很高興，也聊得很開心。我覺得茶餐廳是聚會的好地方，那裏的飲食很不錯。如果你餓了，可以在茶餐廳吃西多士、菠蘿油、豬仔包、豬扒包、撈丁等等。另一方面，如果因為天氣炎熱，或者渴了，也可以在那兒喝紅豆冰、港式奶茶、鴛鴦、鹹檸七、檸檬茶等等。可惜的是，因為我馬上就要回國了，沒有更多的機會。下次來香港一定要再來吃一次。



保羅（右二）與老師和同學攝於茶餐廳
Pol (second from the right) at the Hong Kong-style café with his teacher and classmates



保羅在茶餐廳外
Pol outside a Hong Kong-style café

吃飯以後，老師還叫我們一個一個在茶餐廳外面拍單人照，我也拍了一張。拍照時，我要坐在一條長凳上的一個小矮凳上，姿勢很特別。聽說，最早的大排檔的客人就是這樣吃的。

我很喜歡“香港今昔”這門課的內容和參觀活動。我越來越喜歡香港，也期待很快再回來。感謝老師和同學們！感謝香港！

三個難忘的學年 Three Unforgettable School Years



安野智子 (日本 Japan) 
YASUNO Tomoko
進修課程部 (廣東話)
Continuing Education Section (Cantonese)
Fall Term 2019-Spring Term 2022
推薦老師：張冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung

In the blink of an eye, Ms. Tomoko Yasuno had spent three academic years in the diploma programme of the Yale-China Chinese Language Centre. Although the majority of the three school years involved studying in an atmosphere shrouded by Covid-19, it did not prevent her from communicating with her classmates and teachers. Outside the classroom, she is an active student and has participated in many activities: hiking, BBQs, historical tours, birthday parties, Christmas gatherings, museum visits, etc. Ms. Yasuno had lived in Hong Kong and Shanghai for nearly 20 years, and returned to Hong Kong in 2011. After completing our diploma programme last semester, she decided to continue her journey. Although Ms. Yasuno has a rich travel experience, for her, the hardships and joys of the past three years at CUHK can still be woven into a colourful landscape.

安野智子さんは香港中文大学中国語センターのディプロマコースで3年間をまたたく間に過ごしました。そのうちのほとんどは新型コロナウイルス感染症の影響下にありましたが、それでもクラスメートや先生との交流が妨げられることはありませんでした。授業の他にハイキング、バーベキュー、古蹟巡り、誕生日会、クリスマスパーティー、博物館見学など多くの活動に常に参加していました。安野さんは香港と上海で計20年近くを過ごした後、2011年に再び香港へ戻ってきました。この春ディプロマコースを修了した後、さらに旅を続けることを決めました。安野さんの旅の経験は豊富ですが、それでも彼女にとって中文大学でこの3年間経験した苦楽は今でも色とりどりの風景を織り出しています。

一轉眼，安野智子同學在雅禮中國語文研習所進修部度過了三個學年。這三個學年儘管大部份時間都在疫情籠罩的氣氛下進行，但無阻她與同學和老師的交往。課堂以外，她參與過不少活動：遠足、燒烤、遊古蹟、生日會、聖誕聯誼會、參觀博物館等，皆有她的蹤影。安野同學在香港和上海先後居住了接近二十年，2011年又回到香港生活。今年春季完成我們的文憑課程後，她決定繼續踏上遊歷之旅。雖然安野同學的遊歷豐富，可是對於她來說，這三年來在中大的苦與樂，依然能編織成一幅多采多姿的風景畫。

CLC
CUHK
雅禮

我從2019年9月到2022年4月在CLC學廣東話。
我在CLC的日子非常精彩！
當然學廣東話是不容易。我幾十年來沒有這麼刻苦學習的，尤其是學習粵語拼音我覺得最難。做功課、準備測驗和演講、最後還有考試的呢！可是，下課後我跟同學們去大學食堂吃飯、去大學附近的古蹟參觀等，玩得非常開心。因為疫情的關係從2020年2月開始我們用Zoom上課。這期間我發現觀察大家的Zoom生態比上課還要有趣。這樣我幾十年後又開始畫畫了。當然，面對面上課還是比Zoom好得多。我特別喜歡休息的時候跟同學們聊天。我們每個休息時間都變成「三個女人一個墟」的狀態了。上課中印象最深刻的是陳健榮博士給我們演奏古箏。
我在CLC除了學廣東話以外，還得到了很多其他的一新的朋友、新的知識，還有學香港文化、品嚐香港美食等。
我感謝CLC的老師們和同學們給我那麼豐富精彩的時刻。

Apr 2022
安野智子 aka Anya Chi

多元與共融：大學廣東話課程 Diversity and Inclusion: University Cantonese Programme

從中文大學創校之始，雅禮中國語文研習所已經開始為大學內有需要的學生和職員提供粵語培訓。研習所經過多年的努力，學生不斷增多。至今研習所一直為中文大學設計華語生廣東話課程和國際生廣東話課程，對中大本科生、研究生和國際交流生進行有系統的廣東話訓練，幫助學生融入學術及社交生活。隨著大學國際化的發展，有越來越多來自不同地區的學生參與大學廣東話課程。大學廣東話課堂真正體現了大學多元共融的教學環境。

至 90 年代，由於需求不斷增加，研習所為大學華語生開設廣東話課程。2009 年，研習所進一步融入文學院這個大家庭。隨着學生人數持續增加，大學廣東話課程逐步發展成為一個完備的粵語教學體系。

大學廣東話課程組積極研究中大學生對粵語課程的需求及期待。從 2016 年開始，在大學優化雙語教學委員會的支持下，大學廣東話課程的設置和形式再進一步豐富。課程在原有的三學分科目的基礎上，增加非學分科目。2021 年，大學廣東話課程為華語生和國際生提供一學分的廣東話非同步線上體驗科目，讓學生可以自主學習粵語。2022 年，大學廣東話課程研究設計了多個兩學分科目，希望進一步提高學生的粵語水平。研習所更積極尋求開設華語（粵語）二語副修課程。這些課程發展及計劃都以配合不同學系學生和不同文化背景學生的學習需求為目標。

另外，大學廣東話課程也開展了“廣東話伙伴計劃”和不同類型的語言文化活動以及文化遊，讓不同文化背景的學生在語言活動中互動交流，在語言學習上互相扶持。大學廣東話課程組致力於優化課程、豐富學生的學習體驗，讓不同背景的中大學生都能學習及提高粵語水平，融入大學的學習環境。

未來，研習所的大學廣東話課程組將繼續積極配合大學的多元化發展、推動雙語及跨文化交流、體現多元與共融的大學教育環境。

Since the founding of the Chinese University of Hong Kong, the Yale-China Chinese Language Centre has been providing Cantonese training to students and staff within the University. Through years of hard work, the number of students at the Centre has been increasing year-by-year on average. The Centre has designed Cantonese courses for both



香港中文大學華語學生與李兆麟博士 (2013 年)
Mandarin-speaking students of the Chinese University of Hong Kong and Dr. Lee Siu-lun (2013)

Chinese and international students for the University and has systematically trained students in Cantonese for undergraduate students, graduate students, and international exchange students at CUHK to help them integrate into academic and social life. With the internationalization of the University, more and more students from different regions are enrolling in the University's Cantonese courses. The Cantonese classroom truly embodies the University's diverse and inclusive teaching environment.

In the 1990s, due to the increasing demand, the Centre started to offer Cantonese courses to University Chinese students. In 2009, the Centre was further integrated into the Faculty of Arts. The number of students in Cantonese courses at the University continues to increase. Throughout the years, the University Cantonese Programme has developed a systematic curriculum for students.

The University Cantonese Programme Division actively monitors and collects feedback from students regarding their needs and expectations for Cantonese courses. Since 2016, with the support of the University's Senate Committee on Language Enhancement, the setting and form of the University's Cantonese curriculum have been further enriched. The curriculum added non-credit courses to the original roster of only three-unit courses. In 2021, the University Cantonese Programme started to provide one-unit Cantonese asynchronous online taster courses for Chinese and international students, allowing students to learn Cantonese at their own pace. In 2022, the University Cantonese Programme designed a number of two-unit courses aiming to further improve students' Cantonese proficiency. The Centre is also seeking to offer a Cantonese as a Second Language Minor Programme. These programmes and projects are designed to meet the learning needs of students of different faculties and cultural backgrounds.



大學國際學生和華語學生與李兆麟博士
在火炭留影 (2013 年)

*CUHK International students and
Mandarin-speaking students took photos
with Dr Siu-lun Lee in Fo Tan (2013)*

In addition, the University Cantonese Programme also launched the "Cantonese Peer Tutoring Project", various types of language and cultural activities, as well as cultural tours, so that students from different cultural backgrounds can interact and communicate in language activities and support each other in language learning. The University Cantonese Programme Division is committed to optimising the curriculum and enriching the learning experience of CUHK students so that students from diverse backgrounds can learn and improve their Cantonese proficiency and integrate into the learning environment of the University.

In the future, the Centre's University Cantonese Programme Division will continue to vigorously participate in the diversified development of the University, promote bilingual and cross-cultural exchanges, and reflect the University's educational environment of diversity and inclusion.

普粵對比

Comparison between Putonghua and Cantonese

沈敏瑜女士 Ms. SHEN Minyu
大學課程部廣東話組
Cantonese Programme Division
University Programme Section

李嫻嫻女士 Ms. LI Shanshan
香港浸會大學語文中心
Language Centre
Hong Kong Baptist University



釋義

普通話的「摟」和廣東話的「攬」，本意都是「兩臂合抱；用手臂攏着」，和「抱」是同義詞。比如「我去四川的時候，一定要摟著大熊貓拍照」，廣東話翻譯為「我去四川嗰陣時，一定要攬住大熊貓影相」。再比如，「在公眾場合摟摟抱抱實在不太雅觀」，「摟摟抱抱」在廣東話裡可以說「攬頭攬頸」或者「攬身攬勢」。

廣東話中除了「攬」人，其實也可以「攬」工作、任務，比如「公司啲嘢，你使乜攬晒上身吖，叫啲手下做咪得囉」，翻譯成普通話就是「公司的事，你沒必要一個人都包了，叫手下人做不就行了嗎」，可見有大包大攬的意思。

在香港，我們還經常聽到一些含有「攬」字的俗語。比如下屬做錯了事，上司保護他甚至包庇他，俗語叫「攬佢」，聽起來十分有畫面感。

普通話 Putonghua

(在一家廣告公司的辦公樓裏，陳小姐看到新來的王小姐坐在座位上好像有點兒不開心的樣子。)

(Zài yì jiā guǎnggào gōngsī de bàngōng lóu lǐ, Chén xiǎojiě kàn dào xīn lái de Wáng xiǎojiě zuò zài zuòwèi shàng hǎoxiàng yǒudiǎnr bù kāixīn de yàngzi.)

陳小姐： Fiona，你怎麼摟著個毛絨玩具在這兒發呆啊？

Chén xiǎojiě: Fiona, nǐ zěnmē lǒuzhe ge máoróng wánjù zài zhè fādāi a?

王小姐： 唉，別提了，我在煩公司的事。

Wáng xiǎojiě: Ài, bié tí le, wǒ zài fán gōngsī de shì.

陳小姐： 發生什麼事了？

Chén xiǎojiě: Fāshēng shénme shì le?

王小姐： 上次公司開業務會議，老闆說有個大客戶想找我們製作一個廣告，剛巧一直負責那個客戶的同事最近辭職了，所以老闆問哪個同事願意負責這個項目。哪知道沒人願意接手，所以我就

廣東話 Cantonese

(喺一間廣告公司嘅寫字樓裏面，陳小姐見到新嚟嘅王小姐坐喺個位度好似有啲唔開心嘅。)

(Hái yātgaan gwónggou gūngsī ge séjihlauh léuihmihn, Chahn siujé gindóu sánlaihge Wòhng siujé choh hái go wái douh hóuchih yáuhdi mhóisām gam.)

陳小姐： Fiona，你做咩攬住隻公仔發漚豆呀？

Chahn siujé: Fiona, néih jouh mē láamjyuh jek gūngjái faat ngauhdauh a?

王小姐： 唉，唔好提嘍，我仲煩緊公司啲嘢。

Wòhng siujé: Āai, mhóu tàih la, ngóh juhng fāhngán gūngsī ge yéh.

陳小姐： 發生咩事呀？

Chahn siujé: Faatsāng mē sih a?

王小姐： 上次公司開業務會議，老闆話有個大客想搵我哋製作一個廣告，咁啱跟開嗰個客嘅同事最近辭咗職，所以老闆問邊個同事肯跟呢個 project。點知冇人認投，於是我就自告奮勇攬咗個 project 上身。

普通話 Putonghua

自告奮勇提出做這個項目。老闆就這樣把項目交給我做了。

Wáng xiǎojiě: Shàngcǐ gōngsī kāi yèwù huìyì, lǎobǎn shuō yǒu ge dà kèhù xiǎng zhǎo wǒmen zhìzuò yí ge guǎnggào, gāngqiǎo yìzhí fùzé nà ge kèhù de tóngshì zuìjìn cízhí le, suǒyǐ lǎobǎn wèn nǎ ge tóngshì yuànyì fùzé zhège xiàngmù. Nǎ zhīdào méi rén yuànyì jiēshǒu, suǒyǐ wǒ jiù zìgào-fènyǒng tíchū zuò zhè ge xiàngmù. Lǎobǎn jiù zhèyàng bǎ xiàngmù jiāo gěi wǒ zuò le.

陳小姐：這樣不是很好嘛，老闆信得過你。

Chén xiǎojiě: Zhèyàng bú shì hěn hǎo ma, lǎobǎn xìn de guò nǐ.

王小姐：但是原來那個客戶有很多要求，又要這樣又要那樣的，我搞不定那個客戶，今天他打電話來找老闆投訴。老闆接完他的電話之後，臉色很難看，把我叫到房間臭罵了一頓。

Wáng xiǎojiě: Dànshì yuánlái nà ge kèhù yǒu hěnduō yāoqiú, yòu yào zhèyàng yòu yào nàyang de, wǒ gǎo bú dìng nà ge kèhù, jīntiān tā dǎ diànhuà lái zhǎo lǎobǎn tóusù. Lǎobǎn jiē wán tā de diànhuà zhī hòu, liǎnsè hěn nánkàn, bǎ wǒ jiào dào fángjiān chòu mà le yí dùn.

陳小姐：啊，這麼嚴重!? 老闆說了什麼啊?

Chén xiǎojiě: À, zhème yánzhòng!? Lǎobǎn shuō le shénme a?

王小姐：老闆跟我說，我想幫公司做事是好的，但是這個客戶對公司來說非常重要，現在出了事，投訴到大老闆那邊了，連他都保不了我，他問我現在怎麼辦。

Wáng xiǎojiě: Lǎobǎn gēn wǒ shuō, wǒ xiǎng bāng gōngsī zuò shì shì hǎo de, dànshì zhè ge kèhù duì gōngsī lái shuō fēicháng zhòngyào, xiànzài chū le shì, tóusù dào dà lǎobǎn nà biān le, lián tā dōu bǎo bu liǎo wǒ, tā wèn wǒ xiànzài zěnmé bàn.

(陳小姐摟住王小姐，安慰她說：)
(Chén xiǎojiě lǒu zhù Wáng xiǎojiě, ānwèi tā shuō:)

陳小姐：算啦算啦，這次就當學東西咯！不要這麼不開心啦。走，我們先出去喝點東西，回來再想辦法吧！

Chén xiǎojiě: Suàn la suàn la, zhè cì jiù dāng xué dōngxi lo! Bú yào zhème bù kāixīn la. Zǒu, wǒmen xiān chūqù hē diǎn dōngxi, huílái zài xiǎng bànfǎ ba!

廣東話 Cantonese

老闆就嗰俾啲我做。

Wòhng síujé: Seuhngchi gūngsī hōi yihpmouh wuihyih, lóuhbáan wah yáuh go daaih haak séung wán ngóhdeih jaijok yātgo gwónggou, gam ngāam gānhōi gógo haak ge tūhngsih jeuigahn chihjójik, sóyih lóuhbáan mahn bīngō tūhngsih háng gān nīgo project. Dímjī móuh yáhn yihngtáuh, yūsih ngóh jauh jih gou fáhn yúhng láamjō go project séuhngsān. lóuhbáan jauh gám béijō ngóh jough.

陳小姐：嗰咪幾好，老闆睇得起你。

Chàhn síujé: Gám maih géi hóu, lóuhbáan táiidākhéi néih.

王小姐：但係原來個客好多要求，又呢樣又啲樣，我搞唔掂個客，今朝佢打電話嚟搵老闆投訴。老闆聽完個電話之後，黑口黑面，就搵我入去佢房度照肺。

Wòhng síujé: Daahnhaih yùhnloh go haak hóudō yūkàuh, yauh nīyuehng yauh góyuehng, ngóh gáau ndihm go haak, gāmjiu kéuih dá dihnwá làih wán lóuhbáan tǎuhso. Lóuhbáan tēngyùhn go dihnwá jīhauh, hākháu hākmihn, jauh wán ngóh yahpheui kéuih fóng douh jiufai.

陳小姐：吓，咁大鑊!? 老闆講啲啲呀呀?

Chàhn síujé: Há, gam daaiwhok!? Lóuhbáan góngjō dī mē a?

王小姐：老闆同我講，我想幫公司做嘢係好嘅，但係呢個客對公司嚟講好緊要，而家出咗事嘍，投訴到大老闆嗰邊嘍，連佢都攞我唔到，問我而家點算嘞。

Wòhng síujé: Lóuhbáan tūhng ngóh góng, ngóh séung bōng gūngsī jouhyéh haih hóu ge, daahnhaih nīgo haak deui gūngsī làih góng hóu gányiu, yihgā chēutjósih la, tǎuhso dou daaih lóuhbáan góbihn la, lihn kéuih dōu láam ngóh mdóu, mahn ngóh yihgā díng syun wóh.

(陳小姐攞住王小姐，安慰佢嘅話：)
(Chàhn síujé láamjyuh Wòhng síujé, ōnwai kéuih gám wah:)

陳小姐：算啦算啦，呢次就當學嘢囉！唔好咁唔開心嘍。嗱，我哋出去飲杯嘢先，返嚟我哋再諗辦法啦！

Chàhn síujé: Syun lā syun lā, nīchi jauh dong hohkyéh lō! Mhóu gam mhōisām la. Nàh, ngóhdeih chēutheui yám bī yéh sīn, fānlàih ngóhdeih joi nám baahnfaat lā!

Morphological Mind Map 在 漢語教學中的應用(四)

The Use of Morphological Mind Map in CSL Series

The term Morphological Mind Map (MMM) is coined to refer to a specific type of mind map in which the central pattern is designed based on symbols such as graphics, numbers, the alphabet

and Chinese characters familiar to users. The core elements are organized and embedded in the central pattern, and their distribution does not adhere to the traditional way of creating a mind map in which the elements spread from the center to all sides based on their relative significance. In keeping with a holistic design, interweaving both theme and main content as well as rendering a better visual impact, a MMM can be more conducive to comprehension and memory recall, thus contributing to teaching and learning enhancement.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put
進修課程部普通話組組長
Putonghua Programme Division Head
Continuing Education Section

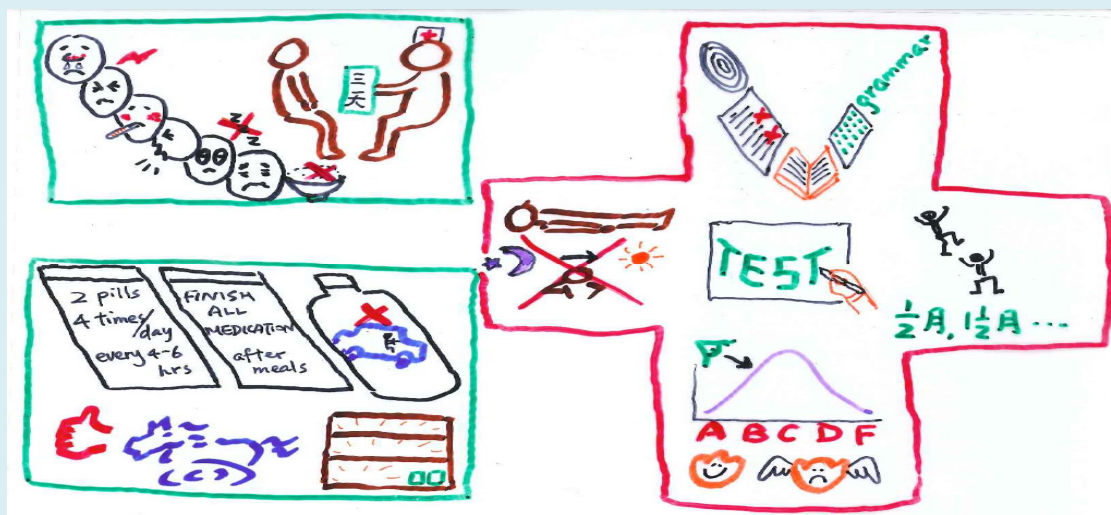
Morphological mind map (MMM)的特點是利用使用者熟悉的圖形、數字和文字等符號設計 mind map 的中央圖案，其主要內容有組織地嵌入了中央圖案，因此各元素的分佈不墨守傳統 mind map 從中心向四面依重要性漸次擴散的成規¹。MMM 的整體設計較能扣緊和突出主題，收一目了然、印象深刻之效，有利於理解和記憶，對教與學也有促進的作用。

在前幾篇文章裡，筆者分別舉了以實物的形象（人與船）²、漢字“吃”³及加上了聲調的漢字“天”⁴為原型設計的 Morphological mind map (MMM)實例，本文則會介紹一個以漢字的數字為原型設計的 MMM。教材仍為對外漢語初級教材《功夫一》⁵以“看病”為主題、以“末考前複習、談成績的重要性”為副題的第二十課。

以下為《功夫一》第二十課的細節：

語境特徵	語言功能	生詞及語法點（順序有調整）
對象： 同學 地點： 教室 時間： 期末 話題： 備考、成績、看病	主功能： 描述過程（生病，看病，吃藥） 副功能： 談計劃（複習，看成績，放假）	生詞： 學期、結束、考試、頭疼、發燒、咳嗽、怎麼回事兒、感冒、怎麼辦、醫院、藥；可怕、（記）住；重要、開夜車、意思、夜裡、開車、睡、睡覺、該、睡著；一……就…、成績、關係、滿意、獎學金、可能、考、馬馬虎虎、沒辦法；最後、門、放假 （34 個，3 個是補充生詞） 語法點： 1. “就要/快要/快/要……了”； 2. “一……就”； 3. 可能補語

筆者根據上述話題、功能、生詞和語法，以漢字課數“二十”的字形設計了下图：左側主要談生病與吃藥，右側主要談期末考試(複習、看成績和放假)。

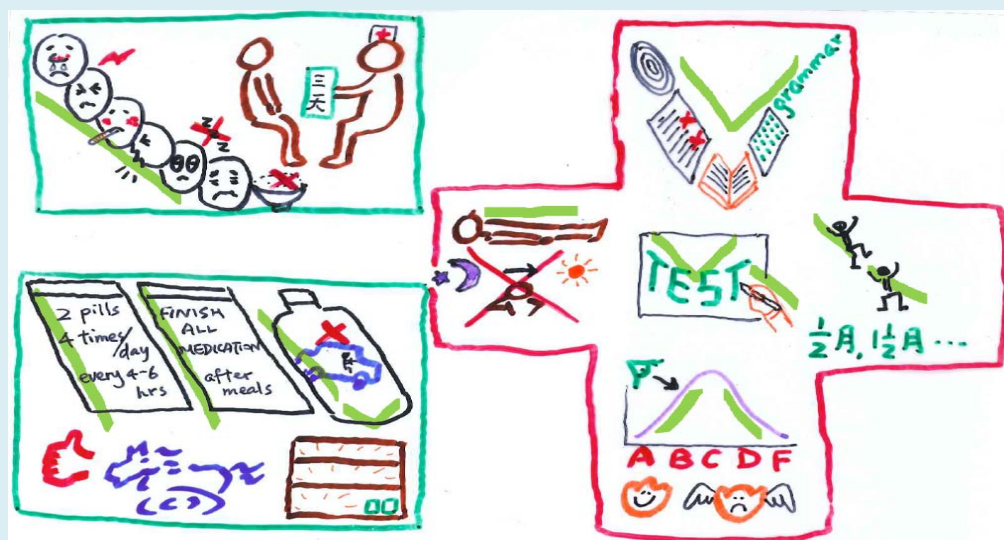


細節說明如下表：

	內容	語法點	示範段落 (括號中三種顏色的 G 表語法點)
第一橫	涵蓋感冒的各種病症及看病、拿病假條和拿藥的過程。	1. “就要/快要/快要……了”； 3. 可能補語	學期快結束了，就要考試了(G1)，可是我有點兒頭疼、發燒、咳嗽，覺得很累，可是睡不著覺，也吃不下飯(G3)。是怎麼回事呢？大概是感冒了。那怎麼辦呢？我馬上去醫院看病，醫生給了我(一張)三天的病假(條)，也給了我一些藥。
第二橫	藥包和藥瓶上有服用指示 (生詞少，難度大)；下方為服藥的成果。	1. “就要/快要/快要……了”；	第一種藥一次吃兩片，一天吃四次，每四到六個小時吃一次，飯前飯後吃都行； 第二種藥一定要吃完，飯後吃； 藥水喝了以後會覺得很累，不能開車。 這些藥非常好，我好得很快，不過，藥快要吃完了(G1)。
一橫一豎	中央的 TEST 表示了主題； 逆時針方向循上、左、下、右的順序展示了複習、休息、看成績、放假四方面的細節。	1. “就要/快要/快要……了”； 2. “一……就”； 3. 可能補語	上： 考試很可怕，東西太多，我怕記不住(G3)、考不好(G3)。我要把錄音再聽一下，把作業做錯的地方再看一看，把課文再讀幾遍，把生詞再記一記，把語法再複習複習。 左： 最重要的是休息得好(G3)，不開夜車 (開夜車的意思不是夜裡開車，是夜裡還學習，不睡覺)。如果開夜車，考試的時候就該睡著了。我早點兒開始複習，不開夜車也複習得完(G3)。 下： 我們一考完試就(G2)看得到(G3)成績了。成績好不好跟拿得到拿不到(G3)獎學金有很大的關係。成績讓學校滿意的有可能拿得到(G3)，考得馬馬虎虎的當然就沒辦法拿到啦。 右： 一拿到最後一門課的成績，我們就(G2)開始放假。老師只能放半個月假，不過學生能放一個半月假，太好了！

與其他 MMM 一樣，上圖可以在初級階段請學生猜是什麼意思，其後可以領說、答問，然後讓學生複述、自行發揮、甚至是不看圖憑記憶複述，最後在基本掌握後還能練流利度，例如爭取在半分鐘或一分鐘內基本準確地把某個段落複述一遍。

與第十九課“天”的 MMM 一樣，此圖融入了各主題的聲調，如下圖中綠線所示（弧形或圓形表第三聲）：



1. 左上方各種病症的排列左高右低，與“病”字的聲調符號相似；
2. 左下方兩包藥和一瓶藥水，呈現的形態與“藥片”和“藥水”的聲調符號相似；
3. 右方中央的 TEST 與筆的形態與“考試”二字的聲調符號相似；
上方的光盤、作業、書本、詞表和語法五樣的排列呈“V”形，像“複習”的調號；
左方橫躺著的人像“休息”的調號（不包括輕聲）；
下方展示正態分佈的曲線形態像“成績”的調號；
右方兩個興高采烈的人形態像“放假”的調號。

有研究顯示，把圖畫適當地改變形狀以表示聲調有助學生記住聲調，也略微有助學生發出正確的聲調，儘管後者在統計上不明顯⁶。

此外，本課所有生詞都包括在六個示範段落當中了。

如上例所示，與傳統 mind map 相比，MMM 整體感及個性較強，能利用使用者已有的資訊（即“二十”的形狀）來承載新的資訊（即細節說明表中的六個部分），既能突出主題，又便於理解和記憶細節。若設計及運用得宜，至少能增加趣味性，減輕記憶負擔，對教與學多少會有益處。

¹ Buzan, Tony. 1974. *Use Your Head*. London: BBC Books.

² Wong, Ho-Put. 2018. Morphological mind map 在漢語教學中的應用(一), *Language Matters*. Hong Kong: Yale-China Chinese Language Center, CUHK.

³ Wong, Ho-Put. 2019. Morphological mind map 在漢語教學中的應用(二), *Language Matters*. Hong Kong: Yale-China Chinese Language Center, CUHK.

⁴ Wong, Ho-Put. 2021. Morphological mind map 在漢語教學中的應用(三), *Language Matters*. Hong Kong: Yale-China Chinese Language Center, CUHK.

⁵ Jamieson, J. C. & Lin, T. 2002. *Kungfu (I): An Elementary Chinese Text*. Hong Kong: The Chinese University Press.

⁶ Wong, Ho-Put. 2009. 視覺輔助教具在對外漢語教學中的使用初探. In 吳偉平 & 李兆麟 (Eds.). 《語言學與華語二語教學》(pp.141-150). Hong Kong: Hong Kong University Press.

聚散皆是緣、離別總關情

Fate Brought Us Together and Friendship Lasts Forever

陳健榮博士將離開研習所另謀高就，研習所感謝陳博士十二年來的辛勞付出。下面是陳博士的臨別感言。

Dr. Chan Kin Wing will soon leave CLC for further career advancement. We would like to take this opportunity to thank him for his contributions in the past twelve years. Below is the farewell message from Dr. Chan.

先來一個俗套的開場白：「當大家看到這封信的時候，我已經離開 CLC 了……」

陳健榮博士 Dr. CHAN Kin Wing
進修課程部廣東話組
Cantonese Programme Division
Continuing Education Section

感謝所長邀請，得以在臨別時刻為 LM 撰文，也算是為我十二年的工作劃上句號吧。然而，動筆之際，千頭萬緒，百感交集。心裏有很多話想說，但一時間卻不知從何寫起。呆坐在電腦前，久久未能下筆。身為語文老師，着實慚愧！

屈指一算：我自 2010 年起加入雅禮，當時正值「而立」之年。回顧過去，我在雅禮「立」了甚麼？教學、研究、友誼。剛入職時，我只是一個剛剛畢業的研究生，只學過如何做粵語研究，對教學一竅不通。幸得李兆麟博士、王浩勃博士等前輩的指導，同學們積極分享意見，加上有研習所的教學工作坊這個學習平台，我的教學工作才得以「立」起來。至於研究，這算是意外收獲吧！原本以為「教廣東話」與「研究廣東話」是兩回事，不曾想原來「牛丸」和「瀨尿蝦」是真的可以「溝埋一齊」的。在這裏，我要衷心向每一位學生說聲謝謝！因為你們提的每一個問題，都有可能引發出新的語言學研究。是你們，把我的研究「立」起來的。然後就是友誼：這十二年來，「立」的不僅是同事之間的友誼，還有與學生之間的友誼。也許多年以後，我會忘記耶魯拼音，但我必不會忘記春晚（Spring Party）師生同事一起唱「朋友」；也許我會忘記如何分析句法，但不會忘記春茗時一起「估歌仔」；也許我會忘記粵語有幾聲幾調，但我必會記得在課堂上的歡聲笑語。

2022年，我即將離開雅禮，也即將告別「而立」，迎來「不惑」之年。曾幾何時，我也懷疑過「教廣東話」是否有意義？但是，當我看到學生們畢業，看到有人成為廣東話 Youtuber、有人成為中文報章記者、有人關心香港社區保育、有人找到真愛……這些都能令我疑惑盡消。是的，我們在雅禮的工作，遠不只是教授生詞、訓練演講。我們是在搭橋鋪路：搭的是文化交流的橋，鋪的是人文關懷的路。坦白說，我也曾懷疑過：在雅禮能「共富貴」，但是否能「同患難」？經歷新冠疫情，這個疑惑也得到消除。近年，外圍環境可謂風雨飄搖，研習所也飽受影響。然而，所長及幾位組長亦盡力為老師們尋找出路、開設新課、增加課時，對老師同事們始終不離不棄。我想這應該就是「人間自有真情在」的體現吧！

臨別在即，不知所云。要感謝的人很多，未及一一細說。但是，我還是希望特意感謝陳凡老師。記得我入職之初，當時陳老師也是在方樹泉一樓工作，我經常向她請教教學技巧，陳老師也常常鼓勵我「教研兼修」。偶爾在房門看到一張快餐廳優惠券，後來才知道原來是陳老師知道我喜歡那家餐廳，所以便把優惠券讓給我。凡此種種，健榮必不敢忘！

無論是教學與寫文章，我也有一個毛病：總是「雞啄唔斷」。還是就此擱筆吧！青山不改，綠水長流！祝願雅禮研習所同事及師生平安自在、身心健康、吉祥如意！



感謝廣東話班學生安野智子惠贈畫作
Credit to YASUNO Tomoko, Dr. Chan's student from
Cantonese class



感謝廣東話班學生金素來惠贈畫作
Credit to KIM Sorae, Dr. Chan's student from Cantonese class

雅禮中國語文研習所獲評為 HSK「2021 年度中文考試優秀考點」

Yale-China Chinese Language Centre Rated as “Excellent Chinese Test Centre in 2021” for HSK

漢語水平考試（簡稱 HSK）是為測試母語非漢語者（包括外國人、華僑、華裔和中國少數民族考生）的漢語水平而設立的一項國際漢語能力標準化考試。雅禮中國語文研習所是 HSK 香港考點之一，最近獲漢考評為「2021 年度中文考試優秀考點」。在十個「2021 年度亞洲優秀考點」中，本所是唯一的香港考點。感謝各位考生對我們的支持！



2021 年度 亚洲 优秀考点

序号	省份	城市/区	考点名称
01	江苏	无锡	无锡语风
02	北京	朝阳区	中国民航管理干部学院
03	江苏	苏州	苏州洪恩
04	江苏	南京	南京大学
05	广东	深圳	深圳大学
06	天津	南开区	南开大学
07	香港	香港	香港中文大学 (雅礼中国语文研习所)
08	北京	朝阳区	北京国际汉语学院
09	四川	成都	四川师范大学
10	浙江	杭州	中国计量大学

The Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) is an international standardised test of Chinese language proficiency for non-native Chinese speakers (including foreigners, members of the Chinese diaspora, heritage Chinese speakers, and ethnic minorities in China). As one of the test centres in Hong Kong, the Yale-China Chinese Language Centre was recently rated as an “Excellent Chinese Test Centre in 2021”. CLC is the only centre in Hong Kong which was included among the excellent Test Centres in Asia. We would like to take this opportunity to thank all examinees for their support.

下一期漢語水平考試（簡稱 HSK）將於 2022 年 12 月 4 日舉行。考生可於 9 月 5 日至 11 月 7 日報考第一級至第六級的考試。本所將採取一系列的防疫措施以保障考生在中大校園應考的安全。

The next Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) will be held in-person on 4 December 2022. Registration for the six test levels will be held from 5 September to 7 November. CLC will adopt anti-pandemic precautionary measures to ensure the safety of all test takers.

Chinese Language Programmes

Foundation Certificate, Certificate, Diploma, and Advanced Diploma Programmes in Putonghua (Mandarin) and Cantonese

On-campus teaching and online synchronous courses available!

Daytime Intensive Programmes

- Fall 2022: 19 September to 9 December 2022
- Spring 2023: 16 January to 14 April 2023

Part-time Programmes

- Weekday evening: New courses in Jan/Apr/Jul/Oct
- Saturday: New courses in Jan/May/Sep

HSK Preparation Classes

Want to pass your HSK exams with flying colours? CLC can equip students with the skills for taking HSK exams. Come and join our preparatory classes for HSK Levels 4 and 5 now!



Cantonese in Communication (226- CP-Adv)

(for upper intermediate and advanced learners of Cantonese as a second language)

- Study period: 10 September to 17 December 2022, Saturdays 14:30-17:20
- Application fee: HK\$200 (waived for CLC alumni)
- Tuition fee: HK\$6500

- All sample conversations are drawn from authentic speaking materials collected from Hong Kong native speakers

- Course topics are centred on semi-formal to formal language scenarios

Application:

<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=13650028>

Placement (mandatory):

<https://www.ycclc.cuhk.edu.hk/chinese-placement>

Foundation Certificate Programme in Chinese (Cantonese) for Non-Chinese Speakers

Elementary I & II / Intermediate I & II
Qualifications Register registration number:
19/001311/L2 QF level = 2

(This project is funded by the Language Fund and supported by SCOLAR)



For elementary-level learners to learn Chinese (Cantonese): listening and speaking

80-hour programme, course fee at HK\$2000 with a reimbursement of HK\$1700*

5-minute walk from University MTR Station to classrooms

Application is now open!

**Subject to satisfactory attendance and grade.
Please scan the QR code for more details.*



Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.

Comprehensive and systematic curriculum.

Join in any month!

via Zoom and/ or other platforms

Free placement will be provided to non-beginners. There is no assessment in the course. Just learn at a pace suitable to you.

Enquiry: (E) clc@cuhk.edu.hk

(T) 852-3943-6727

(F) 852-2603-5004